



世界经典文学名著(全译本)



KELEILUOFU YUYAN

克雷洛夫寓言

(俄)克雷洛夫 著 齐正学 译

安徽师范大学出版社

世界经典文学名著(全译本)



KELEILUOFU YUYAN

克雷洛夫寓言

(俄)克雷洛夫 著 齐正学 译

安徽师范大学出版社

责任编辑：房国贵
封面设计：嫁衣工舍
选题策划：中图传媒

图书在版编目（CIP）数据

克雷洛夫寓言 /（俄罗斯）克雷洛夫著；齐正学译.
—芜湖：安徽师范大学出版社，2012.12
（世界经典文学名著：全译本）
ISBN 978-7-5676-0013-3
I. ①克… II. ①克… ②齐… III. ①寓言—作品集
—俄罗斯—近代 IV. ①I512.74
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第290413号

克雷洛夫寓言

（俄罗斯）克雷洛夫 著 齐正学 译

出版发行：安徽师范大学出版社
芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区 邮政编码：241002
网 址：<http://www.ahnupress.com/>
发 行 部：（0553）3883578 5910327 5910310（传真）
E-mail: asdcbsfxb@126.com
经 销：全国新华书店
印 制：北京嘉业印刷厂
版 次：2014年4月第1版
印 次：2014年4月第1次印刷
规 格：787×1092 1/16
印 张：16.5
字 数：277千
书 号：ISBN 978-7-5676-0013-3
定 价：29.80元

凡安徽师范大学出版社版图书有缺漏页、残破等质量问题，本社负责调换。

目 录

金冠公鸡.....	1
狐狸和狼.....	4
猴子小姐与眼镜.....	6
鹰和鸡.....	7
青蛙请求派国王.....	8
兽类的瘟疫.....	9
狗的友谊.....	11
一个木桶.....	12
狼落狗舍.....	12
狐狸和土拨鼠.....	13
过路人和猎狗.....	14
撒谎者.....	14
鹰和蜜蜂.....	16
蜻蜓与蚂蚁.....	16
野兔打猎.....	17
梭鱼和猫儿.....	17
公鸡和珍珠.....	18
狼和杜鹃.....	19
货车队.....	20
富农与雇工.....	20
小乌鸦.....	21
大象当政.....	22

主人和老鼠.....	22
大象和哈巴狗.....	23
老狼和小狼.....	24
袋 子.....	24
猴 子.....	25
蛤蟆和牯牛.....	26
猫和厨子.....	26
猪 猡.....	27
狮子和蚊子.....	28
挑剔的姑娘.....	29
对小狮子的教育.....	30
一位老人和三个年轻人.....	31
小 树.....	32
鹅.....	33
小 狗.....	34
牧羊人.....	34
三个乡巴佬.....	35
狐 狸.....	36
老 鼠.....	37
松 鼠.....	37
狼和羊.....	38
母鹿和苦行僧.....	39
苍蝇和马车.....	39
帕尔纳斯山.....	40
矢车菊.....	41
黄雀和刺猬.....	42
两只鸽子.....	42
有三个老婆的人.....	44
驴 子.....	45
狮子和豹子.....	46
金卢布.....	46

小猫和八哥.....	47
两只狗.....	48
狮子老了.....	49
猫和夜莺.....	49
鱼的舞蹈.....	50
乌 鸦.....	51
政治家和思想家.....	52
分 红.....	52
小 溪.....	53
驴子和夜莺.....	54
包税商和鞋匠.....	55
遭受不幸的农夫.....	56
园丁和“聪明人”.....	57
悔过的狐狸.....	58
鹰和蜘蛛.....	59
大火与钻石.....	60
隐士和熊.....	61
狮子打猎.....	62
农夫和蛇.....	63
农夫和强盗.....	63
参观者.....	64
马和骑师.....	64
花.....	65
农民和河.....	66
杰米扬的鱼汤.....	66
小老鼠和大老鼠.....	67
仁慈的狐狸.....	68
照莺和鸽子.....	69
野兽的会议.....	69
采珍珠的人.....	70
主妇和她的两个女仆.....	72

熊做了蜂房的监督.....	73
石头和小虫子.....	73
猴子和镜子.....	74
农夫和死神.....	74
蚊子和牧人.....	75
一个人和他的影子.....	75
农夫和斧头.....	76
骑 士.....	76
狮子和狼.....	77
狗、人、猫和鹰.....	77
攀 藤.....	78
蜘蛛和痛风.....	79
受宠的象.....	80
鹰和鼯鼠.....	81
八 哥.....	82
四重奏.....	82
狼和狐狸.....	83
树叶和树根.....	84
纸 鸢.....	85
特利施卡的外套.....	85
驯服的野生动物.....	86
青蛙和天神.....	89
狮子和狐狸.....	89
诽 谤.....	90
交好运.....	91
狼和牧人.....	92
杜鹃和斑鸠.....	92
贪心人和母鸡.....	93
梳 子.....	93
阿佩莱斯和小毛驴.....	94
阿尔喀得斯.....	95

猎 人.....	95
两只桶.....	96
游泳者和大海.....	96
驴子和庄稼人.....	97
小孩和蛇.....	97
狼和鹤.....	98
蜜蜂和苍蝇.....	98
鹅卵石和钻石.....	99
蚂蚁大力士.....	100
牧人和大海.....	101
蛇和农民.....	102
羊和狗.....	102
罗网中的熊.....	103
一颗麦子.....	103
狐狸和葡萄.....	104
勤劳的熊.....	105
天鹅、梭子鱼和虾.....	105
池沼和河流.....	106
工程师.....	107
云.....	107
诽谤者和毒蛇.....	108
狐狸建筑师.....	109
命运女神和乞丐.....	109
小麻雀.....	111
大汗和他的儿子.....	113
作家和强盗.....	118
葬 礼.....	120
农夫与蛇.....	120
孩子和蛀虫.....	121
狐狸和驴子.....	122
小 羊.....	122

老鼠会议.....	123
橡树底下的猪.....	124
磨房主.....	125
浪子和燕子.....	125
铁锅和瓦罐.....	126
小石斑鱼.....	127
蜘蛛和蜜蜂.....	128
苍蝇和蜜蜂.....	129
公鸡和杜鹃.....	129
金鸡的故事.....	130
神父与长工巴尔达.....	135
蛇和小羊.....	142
农夫和羊.....	143
野山羊.....	143
扫 帚.....	144
夜 莺.....	144
诗人和大富翁.....	145
狼和老鼠.....	146
守财奴.....	146
两个乡下佬.....	147
从另外一个教区来的.....	148
梭子鱼.....	149
狮子、羚羊和狐狸.....	149
农夫和马.....	150
松 鼠.....	150
剃 刀.....	151
穷苦的富人.....	152
杜鹃和鹰.....	153
军 刀.....	154
大炮和船帆.....	154
农夫和狐狸.....	155

驴子和他的铃铛.....	156
米 隆.....	156
商 人.....	157
猫头鹰和驴子.....	158
狗和马.....	158
蛇.....	159
狼和猫.....	160
瀑布和温泉.....	160
鳊 鱼.....	161
狮子大王的床.....	161
狮子和老鼠.....	162
掉进深坑的野兽.....	163
狐狸和画眉鸟.....	166
狐狸和公鸡.....	169
大官儿.....	170
杂色羊.....	171
强盗和赶车人.....	172
三位长老.....	173
傻子伊万的故事.....	177
母牛的儿子伊凡.....	199
狐狸和兔子.....	207
狼和小山羊.....	210
蜘 蛛.....	213
狐狸和仙鹤.....	214
仙鹤和鹭鸶.....	215
小叶夫塞奇遇.....	216
怪兽本叶普.....	221
两个孩子.....	223
农夫和狗.....	224
魔 头.....	224
恶毒的狼獾.....	230

小猫基萨.....	233
狮子和人.....	237
熊的宴会.....	238
狮子和野猫.....	238
老鼠挑女婿.....	242
宴 会.....	244
乌鸦与狐狸.....	245
橡树和芦苇.....	246
乌鸦和母鸡.....	247
小匣子.....	247
预测未来的神.....	248
小树林与火.....	249
狼和小羊.....	250
猴 子.....	251
山 雀.....	252

金冠公鸡

从前有一只猫、画眉鸟与一只头上长着金色鸡冠的公鸡。它们一起住在树林中的一座小房子里。一次，猫和画眉鸟准备去森林里砍柴，让大公鸡留在家中。走之前，它们反复嘱咐公鸡：

“我们不在的时候，你一定要待在家里看家。如果狐狸来了，你不要发出任何声音，也不要到窗台上张望。”

狐狸听说猫和画眉鸟出去了，就来到房门口，坐在窗户下面唱道：

大红公鸡花外衣，

金黄冠子多艳丽。

你的脸上光又亮，

胡须就像丝一样。

你的头儿伸出来，

让你品尝豌豆香。

公鸡听到后，忍不住将头探了出去。狐狸立即抓住了它，打算把它带到自己的狐狸洞里。公鸡喔喔地大叫：

狐狸抓得我很紧，

穿过漆黑的树林。

狐狸紧紧夹着我，

跨过奔腾的小河。

狐狸拖我向前走，

直奔高大的山丘……

画眉姐姐猫哥哥，

快快前来搭救我……

猫和画眉鸟听到了，立即循声追去，把公鸡从狐狸那儿抢了出来。

猫和画眉鸟又去森林中砍柴，走之前再次反复叮嘱公鸡说：

“嗨，公鸡，这次你可再不要把头探出窗外去了，我们今天会走得很远，可能听不见你的声音。”

说完，它们就出去了，狐狸又来到小房子门口唱起来：

大红公鸡花外衣，
金黄冠子多艳丽。
你的脸上光又亮，
胡须就像丝一样。
你的头儿伸出来，
让你品尝豌豆香。
公鸡坐在屋子里没出声，狐狸又唱道：
孩子呀孩子到处跑，
地上洒满豆子和大麦。
母鸡呀母鸡快快啄，
偏偏不叫公鸡吃着……

公鸡听完，再忍不住将头探到了窗外，大声说：“嘎……嘎……为啥不让啄？”

狐狸立即捉住公鸡，抓着它就朝自己的洞跑去。公鸡大叫起来：
狐狸抓得我很紧，
穿过漆黑的树林。
狐狸紧紧夹着我，
跨过奔腾的小河。
狐狸拖我向前走，
直奔高大的山丘……
画眉姐姐猫哥哥。
快快前来搭救我……

猫和画眉鸟听到求救声，马上追了过来。小猫在地上跑，画眉鸟在空中飞。最后它们总算追上了狐狸。猫用牙咬，用爪子抓，画眉鸟用嘴攻击狐狸，将公鸡救了出来。

又过了一阵子，猫和画眉鸟两个又要去森林中砍柴了。它们临走前，郑重其事地一再嘱咐公鸡说：

“你再不要听狐狸的花言巧语了，不要将头探到窗外去，我们要去更远的地方，听不到你的叫声了。”猫和画眉鸟去遥远的森林里砍柴了。

狐狸又来了——它坐在窗户下边，唱起来：
大红公鸡花外衣，
金黄冠子多艳丽。
你的脸上光又亮，

胡须就像丝一样。

你的头儿伸出来。

让你品尝豌豆香。

公鸡待在屋子里，一动不动，于是狐狸又唱道：

孩子呀孩子到处跑，

地上洒满豆子和大麦。

母鸡呀母鸡快快啄，

偏偏不叫公鸡吃着……

公鸡控制住了自己，仍然一声不吭。狐狸接着唱起来：

男人呀女人到处跑，

地上洒满了核桃。

母鸡呀母鸡快快啄，

偏偏不叫公鸡吃着……

公鸡听到这儿，忍不住了，将头探到窗外说：

“嘎……嘎……嘎……为什么不让我啄？”

狐狸抓住了公鸡转身就跑，把它带到了自己的狐狸洞，它夹着公鸡走了很远很远，穿过森林，越过湍急的河流，翻过高山……

不管公鸡怎么呼救，怎么大吼大叫——猫和画眉鸟都无法再听见它的声音。直到猫和画眉鸟砍完柴回家后，才知道公鸡又被骗走了。

猫和画眉鸟知道这是狐狸干的，于是循着狐狸的爪印寻找蛛丝马迹。猫在地上跑，画眉鸟在空中飞……它们终于来到了狐狸洞前。

猫在狐狸洞前面调好古斯里琴，轻声弹唱起来：

叮铃铃，叮铃铃，

我来弹奏金弦线的古斯里琴。

弹琴同时问一问，

我亲爱的狐狸婶婶，

现在你在不在家中？

好个暖融融的狐狸洞，

此刻你是不是藏在洞里头？

狐狸听后，心想：“我最好出去看看，是谁琴弹得这么棒，歌唱得这么动听。”狐狸刚伸出头来，猫和画眉鸟就抓住了它，对它一通乱打，拳头像下雨一样，狐狸被狠狠揍了一顿，直到狐狸逃跑掉了。猫和画眉鸟把公鸡救了出来，把它放进由树皮编成的篮子中，带回了家。从此以后，猫、画眉鸟与大公鸡在一块儿吃住，直到今天。

狐狸和狼

从前，有个老头儿和一个老太婆，他们生活在一起，相依为命。有一天，老头儿对老太婆说：

“老太婆，你去烙几张大馅饼，我去准备好雪橇，咱们去捕鱼吧。”

老头儿捕了满满一雪橇鱼。回家途中，他发现一只小狐狸躺在路中间，身体蜷缩着。

老头儿下了雪橇，来到小狐狸的身边，但是，小狐狸一动不动，好像已经死了。

“太幸运了，今天捡了个便宜，真是踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫！这回能给老太婆的皮袄做个衣领了。”

他捡起狐狸，把它放到雪橇上，自己走在雪橇前边。

狐狸趁此良机悄悄地将所有的鱼都从雪橇上扔了下去。

把鱼扔完以后，它自己也就溜了。

老头儿回来后，对老太婆说：

“嗨，老太婆，你看我今天给你带回了什么好东西？一个特别好的皮大衣领子！”

老太婆兴奋地来到雪橇旁一看：上边空空如也，既没有鱼，也没有什么皮大衣领子。她骂起了老头儿：

“噢，你这个可恶的老家伙，在外边闲逛整整一天，什么活儿都没干，最后还来骗我！”

老头儿这时才猛然醒悟，那只小狐狸原来是装死的，他很气愤，为此难过了好几天，但是又能怎样呢？

而此时，狐狸已经将路上的鱼全都拣到了一起，堆放起来，坐在那儿开始大快朵颐。

一只狼走到它的旁边说：

“你好，亲爱的狐狸大嫂，难道你不打算请客……”

“我就自己吃，你给我走开。”

“给我一条鱼吃吧！”

“我自己捉的鱼就自己吃。”

“可是，我不会捉鱼啊。”

“真笨！你瞧我捉到了这么多的鱼呢。老弟，你去河面上，将尾巴伸进冰窟窿里，坐在那儿不停地：‘大鱼小鱼上钩啊，大鱼小鱼上钩啊！’这样，鱼绝对会自动咬住你的尾巴的。你在那坐的时间越长，钓的鱼就会越多。”

狼将狐狸的话信以为真，于是来到河面上，把尾巴伸进了冰窟窿里，坐在那儿反复地说：

小鱼小鱼，

快来咬钩，

大大小小，

我全都要！

狐狸也围着狼的身边转悠，不停地说：

亮吧，亮吧，满天的星星，

冻吧，冻吧，狼的毛尾巴！

天上的星星亮晶晶，

狼尾巴要冻得梆梆硬！

狼问狐狸：

“狐狸大嫂，你在那里嘟囔啥呢？”

“我是在帮你呀，帮你让鱼快点咬上你的尾巴。”

说完，她又不停地：

亮吧，亮吧，满天的星星，

冻吧，冻吧，狼的毛尾巴！

天上的星星亮晶晶，

狼尾巴要冻得梆梆硬！

狼在冰窟窿边坐了整整一晚上。最后，它的尾巴被牢牢地冻在了冰窟窿里。清晨时分，狼准备站起来活动活动身子，然而却怎么也站不起来了。它心想：“哈哈，一定是我钓了太多鱼了，要不然怎么会拉不上来呢。”

就在这时老太婆拎着水桶来河边灌水，看到了狼，便大叫道：

“狼，有狼，快来人打狼啊！”

狼不停地拔尾巴，却就是怎么拔都拔不出来。老太婆扔下水桶，用扁担狠狠地打狼。打呀，打呀，狼没办法躲闪，只有哀嚎着，挣扎着，使劲儿拔尾巴，直到最后拔断了尾巴才狼狈地逃走了。

“好呀，狐大嫂，我可算明白你的用心了。”狼心想，“看我怎么找你算账！”

可是狐狸已经趁机钻进了老太婆的屋子里，将酵面桶中的发面都吃光了，然后把头伸进酵面桶中，用黏糊糊的面糊涂满了脑袋。接着跑出屋子，来到路上，躺在地上不停呻吟着。

狼朝狐狸走来：

“狐大嫂，看，这就是你教我钓鱼的结果，我被打成了这样，尾巴也没了。”

狐狸呻吟着说：

“噢，狼老弟呀，你没了尾巴还算不上什么损失呢，能活下来就算不错了。可我呢，你看看脑袋都被打破了。脑浆也流了出来，现在都无法走路了，只能躺在这儿呻吟。”

“你的话说得不错，”狼对它说，“你被打成这副样子，还怎么走路呀？这样吧，狐狸大嫂，你想去哪儿？骑到我背上来吧，我带你去。”

狐狸可没客气，爬起来就坐到了狼背上。狼驮着它吃力地往前走。

看，狐狸快活地坐在狼背上，而且嘴里还哼着小调：

被人打的要使劲驮，

没挨打的就舒服坐！

被人打的要用力驮，

没挨打的就愉快坐！

“狐大嫂，你在哼哼什么呢？”

“噢，狼老弟，我在念咒帮你较少痛苦啊。”

说完，她只管不停地唱：

被人打的要使劲驮，

没挨打的就舒服坐！

被人打的要用力驮，

没挨打的就愉快坐！

猴子小姐与眼镜

猴子小姐觉得随着年龄渐高，自己的视力越来越不行了。不过它曾听它的人类朋友说过：“那是很容易解决的问题，只要配副眼镜就可以了。”于是她从城里买来了几副眼镜。